

第二语言习得对第一语言的影响

罗仁地 (Randy J. LaPolla)

澳大利亚拉筹伯大学

语言接触及其结果

最近跟双语很有关系的一个热门话题是语言接触。Thomason & Kaufman (1988, 还有 Thomason 2001) 的研究纵览语言之间广泛接触的情况, 并从中归纳出语言接触的一些原则。他们认为语言接触与因语言接触所引起的语言影响是有直接的关系, 也就是说接触越强, 影响越深, 接触的程度与所呈现的影响的深度成正比: 如果接触程度不深入, 一般所呈现的影响只限于借词, 语法和语音影响的现象只有在有比较深入接触的情况下才会呈现。语言学家对语言接触越关注, 就越发现其普遍性。以前我们做语言分析和语言比较的时候, 不怎么重视语言接触, 只是当我们碰到了一些解释不了的现象的时候就会说“可能是语言接触的影响”。Dixon (1997) 认为语言的发展与自然生态的发展很类似, 呈现“疾变平衡”(punctuated equilibrium) 的现象。所谓的“平衡”是说两个或两个以上的语言长期并存、接触, 慢慢地、潜移默化地互相影响, 有长期持续性的平衡情况。但是偶尔会有所谓的“疾变”情况。这通常是在有外族侵占或民族迁徙的情况下出现。以前我们多数注意到“疾变”的结果, 而比较少注意到长期并存的结果。Dixon 认为语言接触是影响所有语言的历史发展的重要因素, 因此我们再也不能象以前一样, 轻视语言接触。

我们今天讨论的是双语教育和双语情况。真正的双语情况正是我上面所说的, 只能在有比较深入的语言接触的情况下才能呈现。

基本上来说, 深入而长期的双语情况最后有两种可能的结果(我指的是社会双语情况):

第一种结果: 说话者完全转用第二语言, 第一语言消失。

第二种结果: 两种语言在类型上单向或互相同化, 形成一个语言区域 (Sprachbund, linguistic area)。第一语言虽然被保留, 但却已蜕变成为另一种类型的语言。

如果第一语言是弱势语言(人口少而又没有文字), 而第二语言是强势语言, 那么第一种结果最有可能实现。在以上的情况下, 如果说弱势语言的人有很强烈的民族感, 而语言是他们民族认同的重要成分, 那么第一语言有可能不消失, 但是(或者至少)在类型上会呈现与强势语同化的现象(就是单向的影响)。有时候弱势语的语言和文化并不完全消失, 但所保留的也不能完全算是活的语言, 因为所保留下来的语言和文化呈现商品化 (commodification)、陈列品化 (museumification) 的现象。日本的原著民阿伊努人 (Ainu) 的语言现象就是这种情况: 没有多少阿伊努人会说阿伊努语, 但因为语言能对阿伊努人争取本民族意识的保存和认同起着很大的作用, 所以很多阿伊努人学一点有象征性的阿伊努话, 同时把他们的语言、文化陈列于旅游景点或博物馆做为吸引游客的商品或象征性的陈列品。

语言区域

我上面所提到的第二种结果, 就是两种语言在类型上单向或互相同化, 形成一个语言区域 (Sprachbund, linguistic area)。第一语言虽然被保留, 但却已经变成另一种类型的

语言。这种结果主要出现在两个（或两个以上）语言是平等的、没有强弱之分的情况下，或双言现象 (diglossia) 的情况下。（双言现象并不意味着双语，双语也并不意味着双言现象 -- Fishman 1967。）

最早被发现，而且备受语言学界关注的语言区域是巴尔干半岛 (Friedman 1997)。在这一带，有几个语系、语族的语言，如阿尔巴尼亚语，希腊语，斯拉夫语 (Serbo-Croatian, Macedonian, Bulgarian)，和罗马尼亚语，这些不同的语言在类型上有很多相同或类似的现象。

到了五十年代 Emeneau (1956; 另看 Emeneau 1980, Masica 1976, Abbi 1991) 也注意到印度的不同语系的语言在类型上也呈现了很多相同或类似的现象，所以印度地带也可以算是一种语言区域。在某一些地方，在长期双语的情况下，不同语系的语言的语法系统可能会完全同化，比如 Gumperz 和 Wilson (1971) 所描述的印度 Maharashtra 省 Kupwar 村的现象。在这个村子里，有三种不同的语言，就是印欧语系的乌尔都 (Urdu) 语和马拉地 (Marathi) 语以及达罗毗荼 (Dravidian) 语系的坎纳达 (Kannada) 语。这三种语言因为村里的人都经常使用，慢慢地同化出一个共同的类型。请看一下的三个例句：

- (1) 乌尔都 pala jəra kat ke le ke aya
马拉地 pala jəra kap un ghe un alo
坎纳达 tapla jəra khod i təgond i bəyn
青菜 点 割 分词 拿 分词 1单+来+过去
‘我割了一些青菜带来了。’

虽然这些语言的词汇不一样，在语法和语义上却完全一致。Gumpertz 和 Wilson (1971: 155) 认为这个村里虽然有三种语言，但却只有一个语法系统。

有一些地方，比如东欧说捷克语、奥地利德语、和匈牙利语的地方，同化的程度甚至包括一些说话的规则，譬如，怎么打招呼，话题的适当性，以及进行话题讨论的规则。

我在这里要举两个藏缅语族语言的例子。第一个是印度 Uttar Pradesh 省的 Chamoli 区的绒颇 (Rongpo) 语和印地 (Hindi) 语。第二个也是属于印度语言区的尼泊尔语和尼瓦尔 (Newar) 语。

在 Chamoli 区里，所有说 Rongpo 语的人也会说印欧语系的印地语。例句 (2a) 是 Rongpo 语的句子，而例句 (2b) 是 Hindi 语的句子 (Sharma 2001)。很明显的是，虽然词汇大部分不一样，但结构和表达方式是一样的。

- (2) a. di phəl gyi-tə jəping yā 绒颇语
这 水果 1单-向 吃+分词 系词
‘我吃过这（种）水果。’

b. yəh phəl mera: kha:ya: hua: hai 印地语
这 水果 1单+领属 吃+分词 系词+过去 系词
‘我吃过这(种)水果。’

第二个例子是尼泊尔的例子(尼泊尔也在印度的语言区域里)。在很多印度语言区域语言里,动词“说”会被语法化变成有引话、目的、条件、或因果关系的从句标志(Saxena 1988a, b)。例句(3a)是尼泊尔语的句子(尼泊尔语是个印欧语系的语言),而例句(3b)是尼瓦尔语的句子(尼瓦尔语是尼泊尔的一个藏缅语族语言)。

(3) a. 尼泊尔语(Saxena 1988a:376):

timiharu madh-e ek jana murkh ho kinabhane yo dhoro hoina
2复 当中-处所 一量词 傻瓜 系词 何+说+分词 这塔 系词+否
‘你们当中一个是个傻瓜,因为这不是塔。’

b. 尼瓦尔语(Saxena 1988a:379):

chi-pi cho-mho murkho kho chae-dha-e-sa tho dhoro hora mo-khu
2-复 一-量词 傻瓜 系词 何-说-不定式-如果 这塔 否-系词
‘你们当中一个是个傻瓜,因为这不是塔。’

这两个语言的结构基本上是一致的,尤其在用“说”这个词作为因果关系的从句标志。

后来语言学家们发现有不少地方也呈现语言区域的现象,比如中美洲(Campbell, Kaufman, & Smith-Stark 1986),南美洲的亚马孙河流地带(Aikhenvald 2002),澳大利亚(Dixon 2001),欧洲(Haspelmath 2002),东南亚(Matisoff 1991, 2001),等等。总的来说,基本上所有语言或多或少都呈现语言接触的痕迹。

第二语言的习得 / 学习

每一种语言的语法、语义范畴和语用规则都是说话者脑子里的认知范畴的再现(参看罗仁地和潘露莉 2002, LaPolla 2003)。正因为如此,学习第二语言的时候,学习语言形式是学习过程的小部分,主要部分是学习语言形式的用法,而用法建基于认知范畴,因此学习另一种语言就是学习另一套认知范畴、另一种思维方式。语言区域这个现象之所以存在是因为学会了另一种语言所呈现的认知范畴以后,如果常常用的话,就变成一种习惯,新的习惯反过来影响原有的习惯,就是使用第一语言的习惯。这里说的习惯是思维的习惯、语义的习惯、了解和看待现实世界的习惯。当第一语言和第二语言的习得融合以后,语言形式虽然不一样,可是所再现的意思是一样的。这就是典型的语言区域现象。

还有另一种情况,就是说某一种语言的人学习一种强势语言,但却没有多少机会跟以目的语为母语的说话者接触,比如,菲律宾人学英语,在一般情况下他们跟以英语为第一语言的人交谈的机会并不多(或者几乎没有),因此,他们学会了语言形式,能说流利的英语,但是他们在说英语的时候不会用以英语为母语的说话者的思维方式和说话习惯,而是把英语套在菲律宾人的思维方式和说话方式。正因为如此才会产生所谓的“菲律宾英语”。

在西方，设计双语教育课程的人常常会注意到第一种结果，即第一语言的消失，尤其是最近，因为濒危语言的问题是一个热门的话题，所以多数双语教育课程的目标和重点并不在推广强势语，而是在第一语言的保留和发展。

反过来说，也有一些地方的双语教育课程的目标和重点主要是在推广强势语 / 大众语，而不在第一语言的保留。有些课程看来好像同时在推广第一语言的保留和发展，但实际上第一语言只被用来作为过渡的工具，以便能较快速地达到强势语的推广。这些地方推广强势语的成功，也就是导致语言濒危的主要因素。

总的来说，没有多少设计双语教育课程的人注意到第二种结果，其实这种结果跟第一种结果的差别不大。我们之所以认为语言的消失是很可惜的事情，是因为语言的消失不但是语言形式的消失，同时，而且更重要的，是一种思维方式、了解现实世界的方式的消失。在第二种结果的情况下语言的部分形式虽然被保留，但是原来的独特思维方式、了解现实世界的方式和文化成份都消失了。因此如果我们要珍惜语言和语言所呈现的文化，我们在设计双语教育课程的时候，要注意所涉及的两种思维方式、了解现实世界的方式的差异，也让学生了解这些差异。这样他们不但能学的更好（会有比较少的误会），而且可能会因此而帮助他们保留自己文化的独特性。

参考书目

- 罗仁地，潘露莉。2002。信息传达的性质与语言的本质和语言的发展。《中国语文》2002.3:203-209。
- Abbi, A. 1991, ed. *India as a linguistic area revisited*. Special issue of *Language Sciences* 13.2.
- Aikhenvald, A. Y. 2002. *Language contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, A. Y. and R.M.W. Dixon, eds. 2001. *Areal diffusion and genetic inheritance: problems in comparative linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Appel, R. and P. Muysken. 1987. *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Campbell, L., T. Kaufman and T. Smith-Stark. 1986. 'Meso-America as a linguistic area.' *Language* 62: 530-70.
- Dixon, R.M.W. 1997. *The rise and fall of languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, R.M.W. 2001. 'The Australian linguistic area', pp. 64-104 of of Aikhenvald and Dixon, eds.
- Emeneau, M. B. 1956. 'India as a linguistic area.' *Language* 32: 3-16.
- Emeneau, M. B. 1980. Language and linguistic area. *Essays by Murray B. Emeneau*. Selected and introduced by Anwar S. Dil. Stanford: Stanford University Press.
- Fishman, J. 1967. 'Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism.' *Journal of Social Issues* 3: 29-38.
- Friedman, V. A. 1997. 'One grammar, three lexicons: ideological overtones and underpinnings in the Balkan Sprachbund.' *Proceedings of the 33rd Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 23-44.
- Gumpertz, J. J. and R. Wilson. 1971. 'Convergence and creolization. A case from the Indo-Aryan/Dravidian Border in India', pp. 151-68 of *Pidginization and creolization of languages*, ed. by D. Hymes. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harris, A. and L. Campbell. 1995. *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hashimoto, M. 1976. 'Language diffusion on the Asian continent: problems of typological diversity in Sino-Tibetan.' *Computational analyses of Asian and African languages* 3: 49-63.
- Haspelmath, M. 2002. 'The European linguistic area: Standard Average European'. *Language typology and language universals: An international handbook*, edited by M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher and W. Raible, 1492-510. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Heine, B. and T. Kuteva. forthcoming. *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holm, J. 2004. *Languages in contact. The partial restructuring of vernaculars*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LaPolla, R. J. 1994. 'Parallel grammaticalizations in Tibeto-Burman Languages: evidence of Sapir's "drift".' *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 17: 61-80.
- LaPolla, R. J. 2001. 'The role of migration and language contact in the development of the Sino-Tibetan language family', pp. 225-54 of Aikhenvald and Dixon, eds.
- Masica, C. 1976. *Defining a linguistic area: South Asia*. Chicago: University of Chicago Press

- Matisoff, J. A. 1991. 'Areal and universal dimensions of grammaticalization in Lahu'. *Approaches to grammaticalization*, ed. by E. C. Traugott and B. Heine, Vol. 2, 383-453. Amsterdam: John Benjamins.
- Matisoff, J. A. 2001. 'Genetic versus contact relationship: prosodic diffusibility in South-East Asian languages', pp. 291-327 of Aikhenvald and Dixon, eds.
- Myers-Scotton, C. 2003. *Contact linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Ross, M. D. 2001. 'Contact-induced change in Oceanic languages in northwest Melanesia', pp. 134-66 of Aikhenvald and Dixon, eds.
- Sankoff, G. 2002. 'Linguistic outcomes of language contact'. *The handbook of language variation and change*, ed. by J. K. Chambers, P. Trudgill and N. Schilling-Estes, 638-68. Oxford: Blackwell.
- Saxena, A. 1988a. 'On syntactic convergence: The case of the verb 'say' in Tibeto-Burman'. *Proceedings of the 15th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 375-388.
- Saxena, A. 1988b. 'On the grammaticalization of the verb 'say': A typological and diachronic study'. *Papers from the 3rd Pacific Linguistics Conference*, S. DeLancey & R. Tomlin, eds. Eugene: U. of Oregon.
- Thomason, S. G. 2001. *Language contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Thomason, S. G. & T. Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Yue-Hashimoto, A. O.-K. 1967. 'Southern Chinese dialects: The Tai connection', *Computational Analysis of Asian and African Languages* 6.1-9.